

Los significados sociales de las formas de tratamiento ‘tú’ y ‘usted’ en Bogotá, Colombia y sus implicaciones en la enseñanza de español como lengua extranjera

The social meanings of forms of address tú and usted in Bogotá, Colombia and their implications to the teaching of Spanish as a foreign language

Giovani López López

UNIVERSIDAD ESTATAL DE FORT HAYS

ESTADOS UNIDOS

g_lopezlopez@fhsu.edu

Sandra Patricia Martínez Franco

UNIVERSIDAD ESTATAL DE FORT HAYS

ESTADOS UNIDOS

pmartinezfranco@fhsu.edu

Recibido: 24-IX-2020 / Aceptado: 20-XII-2021

DOI: 10.4067/S0718-09342022000100417

Resumen

El presente estudio etnográfico discute los diferentes significados sociales que tienen las formas de tratamiento ‘tú’ y ‘usted’ en el habla de un grupo de individuos de la ciudad de Bogotá. Tradicionalmente, las formas ‘tú’ y ‘usted’ han sido asociadas con significados fijos y generalizadores (‘tú’ como informal y cercano mientras que usted como formal y lejano), los cuales contrastan con la forma en que los hablantes de algunos dialectos conceptualizan y usan estas formas. Esta investigación revela que ‘tú’ y ‘usted’ poseen múltiples significados sociales y que el hablante bogotano interpreta tales formas lingüísticas de acuerdo con el contexto y los aspectos que componen su identidad social. Adicionalmente, debido a la indexicalidad y al carácter performativo de las formas de tratamiento, el hablante de Bogotá correlaciona el uso de ‘tú’ y ‘usted’ con aspectos afectivos y de intencionalidad. La manera en que este individuo conceptualiza y usa las formas de tratamiento contrasta con la simplicidad y la generalidad expuesta en los textos de español como lengua extranjera. Por esta razón, se sugiere al profesional en lenguas extranjeras que recurra a un enfoque pedagógico más inclusivo en el que se discutan los diferentes aspectos que condicionan el significado y uso de estas formas para que los aprendices del español puedan comprenderlas y usarlas de la manera en que son conceptualizadas y usadas por los hablantes de diferentes dialectos del español.

Palabras Clave: Tú y usted, el trato de Bogotá, significados sociales, actitudes lingüísticas, español como lengua extranjera.

Abstract

This study discusses the different social meanings of forms of address *tú* and *usted* in the speech of a group of individuals from the city of Bogotá. Traditionally, *tú* and *usted* have been associated with fixed and overgeneralizing meanings (e.g. *tú* as informal and close while *usted* as formal and distant), which contrast with the manner in which speakers of some dialects of Spanish conceptualize and use these forms of address. Results of this study reveal that *tú* and *usted* carry multiple social meanings and that the speaker from Bogotá interprets these forms in accordance with the context and the aspects that make up his or her social identity. Furthermore, because of the indexicality and performativity of *tú* and *usted*, the speaker of Bogotá also associates these forms with aspects related to a person's affectivity and intentionality. The manner in which the individual from Bogotá conceptualizes and uses forms of address contrasts with the simplicity presented in the textbooks of Spanish as a foreign language. As a consequence, the present study encourages the professional in Modern languages to be more inclusive when discussing the aspects that influence the meaning and use of these forms, so the learner of Spanish can understand them and use them in the same manner in which they are used by speakers from different dialects of Spanish.

Key Words: *Tú* and *usted*, forms of address in Bogotá, social meanings, linguistic attitudes.

INTRODUCCIÓN

Los libros de texto de español como lengua extranjera han asociado las formas de tratamiento 'tú' y 'usted' con significados fijos y generalizadores que el estudiante de esta lengua acepta como universales para todo el español. Estos textos describen la forma 'tú' como una manera de hablar informal y cercana mientras que 'usted' como formal y distante. Tal caracterización ignora aspectos importantes de la variación lingüística del español y desconoce los múltiples significados que se asocian con estas formas lingüísticas. Partiendo de esta problemática, la presente investigación tuvo como objetivo determinar los significados sociales de las formas de tratamiento 'tú' y 'usted' en el habla de un grupo de individuos de la ciudad de Bogotá. En este estudio de enfoque cualitativo se entiende como significado social la conceptualización que tienen los hablantes de las formas 'tú' y 'usted'. Es decir, los conceptos y/o sentimientos que los hablantes relacionan con tales formas, así como las opiniones que ellos tienen de estas formas de tratamiento. Desde la óptica de la lingüística cognitiva, Holme (2009) afirma que los hablantes de una lengua conceptualizan el significado de las formas lingüísticas a través de la experiencia que éstos tienen con tales formas. Bajo esta perspectiva, el significado de las formas lingüísticas es experimental, lo cual posibilita a una misma forma lingüística a tener diferentes significados según el hablante, su identidad social y su procedencia geográfica. Esta óptica también sugiere que la conceptualización que tienen los hablantes de las formas lingüísticas puede cambiar a través del tiempo.

1. Marco teórico

1.1. Desarrollo histórico de las formas de tratamiento ‘tú’ y ‘usted’

El significado y el uso de las formas de tratamiento del español han sido en gran parte influenciados por las actitudes lingüísticas que han tenido sus usuarios hacia tales formas a través del tiempo. ‘Vos’, proveniente del latín y que se usaba de forma exclusiva para referirse al emperador, empezó a usarse en el periodo del latín tardío para tratar a otros dignatarios que pensaban debían recibir igual respeto y formalidad (Penny, 2006). ‘Vos’ se conservó en el castellano medieval, teniendo entonces ‘tú’ para uso familiar y de confianza mientras que ‘vos’ se usaba para el singular de cortesía y para el plural. Con el pasar del tiempo, la forma singular ‘vos’ fue generalizándose más en la población hasta el punto en que dejó de tomarse como fórmula de respeto. Este hecho provocó la necesidad de crear una nueva forma de expresar respeto y cortesía (Núñez-Méndez, 2012; Penny, 2006; Pharies, 2007). Se recurre entonces a la forma ‘Vuestra Merced’ la cual, según Núñez-Méndez (2012), da origen a la forma ‘usted’ en el siglo XVII después de pasar por varias formas intermedias. La entrada en escena del ‘usted’ y el desprestigio que sufre la forma *vos*, la cual ya se asociaba con la manera de hablar de una clase social baja y sin educación, hacen que *vos* desaparezca del habla popular en España en el siglo XVIII (Resnick & Hammond, 2011). Sin embargo, en buena parte del español de América se conservó la forma *vos*, aunque con un valor de familiaridad más o menos equivalente al ‘tú’ peninsular.

Esta reseña histórica muestra que la racionalización que los hablantes de una lengua dan a sus formas lingüísticas influencia el desarrollo y cambio de tales formas. De hecho, estos cambios siguen dándose en el español moderno. Fernández (2003) explica el desplazamiento de la forma ‘usted’ y el afianzamiento de la forma ‘tú’ en muchos contextos donde la primera forma primaba en el español ibérico. Esta consolidación también se evidencia en algunos dialectos del español de América, aunque de manera más lenta y tardía. Investigaciones recientes acerca del trato en Bogotá sugieren un notable incremento del tuteo (uso de ‘tú’) en sus hablantes, especialmente en personas jóvenes de estrato social medio (Uber, 2011; Lamanna, 2012; López López, 2016, 2019).

1.2. El español de Bogotá y sus formas de tratamiento

Montes, Figueroa, Mora, Lozano, Ramírez, Espejo y Duarte (1998) resaltan la diversidad lingüística de la ciudad de Bogotá, la cual se debe, entre otros aspectos, al encuentro de hablantes procedentes de diferentes zonas dialectales. La constante migración rural debida al conflicto armado interno, así como la necesidad de los habitantes de las diferentes provincias de conseguir un mejor modo de vida hacen que cada año cientos de individuos busquen en Bogotá un mejor futuro. La diversidad

lingüística se ve reflejada en la variedad de formas de tratamiento que se emplean en la ciudad capital. El habitante de Bogotá está constantemente expuesto a cuatro formas de tratamiento para la segunda persona del singular: ‘tú’, ‘vos’, ‘usted’ y ‘sumercé’; esta última, forma apocopada de ‘su merced’. En términos generales, varios estudios previos (Fitch, 1998; Bartens, 2003; Fernández, 2003; Uber, 2011; Cepeda Ruiz, 2017; entre otros) han constatado una preferencia de los hablantes por el trato con ‘usted’ entre los bogotanos con algunas excepciones en cuanto al género, la edad y la clase social de los hablantes.

1.3. Estudios previos

Una variedad de estudios se ha encargado de describir los aspectos que rigen el uso de las formas de tratamiento en el español hablado en Bogotá. Entre estos estudios, algunos hacen más énfasis en ciertos aspectos lingüísticos mientras que otros lo hacen en aspectos de carácter social.

1.3.1. Estudios previos que enfatizan la influencia de factores sociales en el trato en Bogotá

Bartens (2003), Fitch (1998), Lamanna (2012), Mestre de Caro (2011), Pagel (1990) y Uber (1985, 2011) señalan que el ‘estatus social’ del individuo influencia el uso de ‘tú’ y ‘usted’ en Bogotá. Según estos estudios, las personas de clases sociales más bajas favorecen el trato con ‘usted’ (ustedeo) mientras que aquellos que pertenecen a los estratos más altos presentan un uso más elevado del trato con ‘tú’ (tuteo). Los hablantes de la clase media quedan en una posición donde el tuteo es común, aunque no tanto como en la clase más alta. El presente estudio muestra la actual posición que tienen los individuos de estas clases sociales frente al trato con ‘tú’ y ‘usted’.

Otro aspecto social que resaltan Bartens (2003), Bayona (2006), Fitch (1998), Pagel (1990) y Uber (2011) es el ‘grado de familiaridad’ o ‘confianza’ que tienen los interlocutores. Según estos autores, el tuteo es el trato más común entre las personas que tienen un mayor grado de confianza o familiaridad. El trato con ‘usted’ es el que los bogotanos utilizan para dirigirse a extraños o a personas con las que están comenzando a establecer una relación. La ‘edad’ de los individuos es igualmente importante. Bayona (2006), Pagel (1990) y Uber (2011) indican que los jóvenes favorecen el uso del tuteo mientras que los mayores prefieren el ustedeo. Cuando el trato es entre individuos de diferentes generaciones, los más jóvenes deben dirigirse a sus mayores por medio del ‘usted’ debido a que éste es percibido como más respetuoso. Otro aspecto social que se acentúa en los estudios previos es el ‘género del hablante’. Según Bartens (2003), Cepeda Ruiz (2017), Fitch (1998), López López (2016, 2019), Pagel (1990) y Uber (2011) los hombres tienden a usar el trato con ‘usted’ más que las mujeres. En el trato entre hombres, el tuteo se evita porque es percibido como una manera delicada de hablar o como el trato que se da a las mujeres y a los niños.

Un último aspecto social mencionado por los estudios de Bartens (2003), Bayona (2006) y Uber (2011) es el aspecto de la ‘jerarquía entre los individuos’. La influencia de este factor social hace que el tuteo sea posible entre individuos que pertenecen a un nivel jerárquico similar. Por otro lado, cuando los hablantes se dirigen a personas de mayor o menor jerarquía, el uso de la forma ‘usted’ es el más común. La presente investigación busca determinar si el concepto de jerarquía hace parte de la conceptualización que los participantes tienen de las formas ‘tú’ y ‘usted’.

1.3.2. Estudios previos que enfatizan la influencia de factores lingüísticos y situacionales en el trato en Bogotá

Bartens (2003), López López (2019), Mestre de Caro (2011), Pagel (1990) y Uber (2011) revelan la influencia del ‘tipo de contexto’ en el trato entre las personas de la ciudad de Bogotá. El tipo de contexto se divide en formal e informal, así como en público y privado. Entre tuteantes, el contexto informal favorece el tuteo mientras que las situaciones formales tienden a desarrollarse por medio del ustedeo. Pagel (1990) muestra que el tuteo entre hablantes de clase media es más común en contextos públicos que en privados, en los cuales los participantes hacen uso del trato con ‘usted’. Mestre de Caro (2011) evidencia que la intencionalidad del hablante también influencia el trato que éste da a su interlocutor. En situaciones en donde el hablante quiere mostrar empatía por su interlocutor, éste decide entonces converger en el uso de las formas de tratamiento usadas por su interlocutor. De igual manera, el ‘aspecto afectivo’ se presenta en los estudios de Bartens (2003), López López (2016, 2019, 2020), Mestre de Caro (2011) y Uber (2011). Según estos estudios, los hablantes de Bogotá asocian el tuteo con una forma de hablar cariñosa que se usa en momentos en que se expresa afecto, aliento o admiración al interlocutor. La forma ‘usted’, por otro lado, es usada por los bogotanos en situaciones de enojo o frustración. Por lo tanto, un cambio repentino de ‘tú’ a ‘usted’ es un signo de que algo está ocurriendo en la relación entre los hablantes.

Los estudios previos describen las particularidades y complejidades del trato en Bogotá, lo cual contrasta con la tradicional dicotomía ‘tú’ informal y ‘usted’ formal, válida para muchas variedades del español, pero no del todo aplicable al trato de Bogotá, en donde muchos otros factores de índole social y lingüístico rigen su uso. De hecho, como señalado por Uber (2011), el trato con ‘usted’ puede tener las funciones de trato de solidaridad y de no solidaridad, hecho por el cual muchos de sus encuestados señalaron ustedear tanto en contextos formales como informales. Es importante también recalcar el aparente afianzamiento que ha logrado el tuteo en las últimas décadas, especialmente en la población más joven y de clase social alta o media alta. El presente estudio muestra la posición actual que tienen los miembros de diferentes grupos generacionales, de estrato social y de género en cuanto al trato con ‘tú’ y con ‘usted’.

1.4. Las actitudes lingüísticas

El conocimiento que se tenga de las actitudes lingüísticas que generan las formas gramaticales ayuda a descifrar su significado social (Díaz-Campos, 2014). Por lo tanto, el estar informado acerca del tipo de percepciones y opiniones que generan las formas ‘tú’ y ‘usted’ en los hablantes de Bogotá esclarece la verdadera conceptualización que tienen estos hablantes de tales signos lingüísticos. Edwards (2009) define la ‘actitud’ como una postura psicológica frente a algo que nos genera una reacción emocional y que nos motiva a conductas determinadas. Esta disposición se compone de tres elementos: el elemento afectivo, que en nuestro caso tiene que ver con los sentimientos que despiertan las formas de tratamiento; el elemento cognitivo, que tiene que ver con lo que se sabe acerca de estas formas y el elemento de conducta, el cual motiva a actuar de cierta manera, ya sea a usar cierta forma o a evitarla. Siguiendo esta perspectiva teórica, se espera que los hablantes bogotanos sean conscientes de los valores semánticos y pragmáticos de las formas de tratamiento y de los sentimientos o reacciones que éstas generan y, por ende, las usen o las eviten en gran parte de manera intencional en el acto comunicativo.

Preston (2004) afirma que cuando se estudian las actitudes que generan las formas lingüísticas se conoce la opinión que tienen los participantes no solo de estas formas gramaticales sino también de una determinada manera de hablar, de un dialecto, y por consiguiente, también de las personas que usan estas construcciones gramaticales. Muchas veces, estas reacciones u opiniones reflejan estereotipos que existen acerca de los hablantes de determinadas zonas y de prejuicios que persisten acerca de ellos y de sus comunidades.

Bajo la perspectiva de las actitudes lingüísticas, la lengua que utilizamos y sus formas gramaticales no son neutras debido a que estas formas están cargadas de valores emocionales, los cuales reflejan la experiencia que han tenido los hablantes con tales estructuras y sus usuarios. Según Holme (2009), los usuarios de una lengua conceptualizan el significado de las formas lingüísticas a través de su experiencia con estos signos. Por lo tanto, para determinar el significado social de las formas de tratamiento en un contexto específico se debe primero conocer la conceptualización que tienen los hablantes de tales formas. Su experiencia con las construcciones lingüísticas, sus opiniones acerca de ellas y de sus usuarios nos brindarán la información necesaria para comprender el verdadero significado de estas formas en un contexto social. El estudio de las actitudes no solo ayuda a determinar el significado social de las formas lingüísticas, sino que también esclarece las razones por las cuales los hablantes las escogen en lugar de otras y nos informa acerca de las consecuencias de tales opciones. Garrett, Coupland y Williams (2003) afirman que las actitudes lingüísticas funcionan como *input* y *output* de la acción social. Son las actitudes las responsables de que los hablantes modifiquen o adapten su habla a formas lingüísticas que no siempre hacen parte de su propia identidad. Por último, Silverstein (1979)

afirma que cuando los hablantes racionalizan o reflexionan acerca de la estructura y uso de la lengua, ellos están tomando el primer paso hacia el cambio. Por lo tanto, el estudio de las actitudes lingüísticas puede también revelar factores decisivos que moldean la evolución de la estructura de una lengua y en nuestro caso el afianzamiento o desuso de cierto trato.

2. Metodología

El objetivo central de este estudio etnográfico fue el determinar los significados sociales de las formas de tratamiento ‘tú’ y ‘usted’ en un grupo de hablantes de la ciudad de Bogotá. En otras palabras, este estudio investigó la verdadera conceptualización que tienen los hablantes de Bogotá del trato con ‘tú’ (tuteo) y del trato con ‘usted’ (ustedeo) a través de las actitudes lingüísticas que presentan los participantes de tales formas gramaticales y sus usuarios. El conocimiento de esta conceptualización nos informaría acerca de las razones por las cuales los hablantes prefieren un trato específico para ciertos contextos al igual que los motivos por los cuales se está presentando un aparente afianzamiento del tuteo en el habla de la ciudad de Bogotá, como se concluye de lo expuesto por estudios anteriores. Igualmente, con la información recolectada en este estudio se busca ampliar la explicación simplista que muchos libros de texto de español como lengua extranjera dan al significado y uso de las formas de tratamiento ‘tú’ (informal) y ‘usted’ (formal) Para tal fin, esta investigación planteó las siguientes preguntas:

2.1. Preguntas de investigación

- ¿Con qué conceptos y/o sentimientos asocian los hablantes de Bogotá el tuteo (trato con *tú*) y el ustedeo (trato con *usted*)?
- ¿Qué opiniones tienen los hablantes de Bogotá acerca del tuteo y del ustedeo?
- ¿Qué opiniones tienen los habitantes de Bogotá acerca de los tuteantes y ustedeantes?

2.2. Los participantes

El grupo de participantes constó de 60 individuos, todos residentes de la ciudad de Bogotá por un mínimo de 5 años. Se evitó incluir hablantes de otras regiones o con menor tiempo de residencia en Bogotá ya que, como constatado en estudios previos (Flórez, 1980; Montes, 1982; Lipski, 1994; Millán, 2011, entre otros), existe una marcada diferencia en el uso de las formas de tratamiento entre los hablantes de diferentes zonas dialectales. Se incluyó un número equitativo de hombre y mujeres (28 y 32 individuos respectivamente) que representaran la mayoría de los diferentes grupos socioeconómicos de la ciudad¹, así como los diferentes grupos generacionales. El grupo se constituyó de individuos con edades entre los 13 a los 81 años, con 10 miembros en cada uno de los grupos 13-19, 20-29, 30-39, 40-49, 50-59 y 60 años de

edad o más. Esta división por edades se hizo con el fin de evitar incongruencias y generalizaciones que se presentan en algunos estudios anteriores en cuanto al trato según la edad. Por ejemplo, se evitó agrupar a niños, adolescentes y adultos jóvenes en un mismo grupo ya que existen diferencias notables en cuanto a la socialización a la que han sido expuestos estos individuos.

2.3. Recolección y análisis de los datos

Para responder las preguntas de investigación se llevó a cabo una entrevista sociolingüística semiestructurada en la residencia de los participantes. La entrevista comenzaba con una serie de preguntas que tenían como fin el determinar algunos aspectos demográficos de los participantes como el lugar de nacimiento, la cantidad de tiempo que ellos llevaban viviendo hasta el momento de la entrevista en la ciudad de Bogotá y el origen de sus padres, todo esto para saber si su variedad de español tenía alguna influencia de otra región de Colombia. Los participantes también debían mencionar su edad, nivel de estudios y el estrato socioeconómico al que pertenecía su vivienda, según los parámetros establecidos por la administración de la ciudad de Bogotá. Después de esta sección de datos demográficos, la entrevista les pedía a los participantes mencionar los conceptos y/o sentimientos que ellos asociaban con las formas de tratamiento ‘tú’ y ‘usted’. Igualmente, los participantes debían compartir sus opiniones acerca del trato con ‘tú’ y ‘usted’, así como de las personas que tienden a tratar a sus interlocutores únicamente o mayormente con una forma de o la otra. Una vez obtenidos los datos se procedió a organizarlos y codificarlos basados en Charmaz (2006). En la organización de los datos se determinaron qué tipos de conceptos y/o sentimientos eran positivos, negativos o neutros. Lo mismo se hizo con las opiniones que los participantes tuvieron del trato con ‘tú’ o ‘usted’, así como con sus apreciaciones acerca de los usuarios de un determinado tipo de trato (tuteantes vs ustedeados). Mediante la codificación de los datos se encontraron los tipos de opiniones recurrentes, los cuales evidenciaron importantes aspectos estrechamente relacionados entre la apreciación de los participantes del trato con ‘tú’ o ‘usted’ y los valores y/o características sociales de los entrevistados. Por último, los datos se analizaron bajo la perspectiva de las actitudes lingüísticas.

A continuación, los resultados se muestran de la siguiente manera: primero se hace una descripción de los datos en cuanto al grupo de participantes en general. Después se comparan estos datos teniendo en cuenta el género de los participantes, su estrato socioeconómico y, por último, según la edad de los participantes. Esta división del grupo de participantes se hace debido al hecho que estos tres factores sociales (género, estrato socioeconómico y edad) son recurrentes en los estudios previos y, según esas investigaciones, influyen en el trato en la ciudad de Bogotá. Es pertinente mencionar que en la presente investigación los conceptos trato con ‘tú’ y tuteo hacen referencia al mismo fenómeno lingüístico. Lo mismo se aplica a los conceptos trato con ‘usted’ y ustedeados.

3. Resultados

Los resultados de esta investigación muestran la conceptualización que los participantes tienen del tuteo (trato con la forma ‘tú’) y el ustedeo (trato con la forma ‘usted’); es decir, los conceptos (imágenes mentales) y/o sentimientos que los hablantes relacionan con tales formas, así como sus opiniones acerca de ellas.

3.1. Conceptos relacionados con el tuteo y el ustedeo

Los participantes de este estudio asociaron el tuteo y el ustedeo con una serie de conceptos que fueron clasificados como positivos, negativos o neutros para su posterior análisis. En relación con el tuteo, la mayoría de los participantes asoció este trato con una serie de conceptos de carácter positivo (75%). Por otro lado, una sección pequeña del grupo asoció este trato con una combinación de aspectos de carácter neutro, positivos y negativos (16%) y, por último, una parte menos representativa asoció el tuteo con solo aspectos de carácter negativo (9%). La Tabla 1 muestra, en orden de mención (de más a menos), los conceptos con los que los participantes relacionaron el tuteo.

Tabla 1. Conceptos relacionados con el tuteo.

Conceptos positivos	Conceptos negativos	Conceptos neutros
Confianza, cercanía, amor, cariño, amabilidad, familiaridad, aprecio, respeto, buen trato, afecto, elegancia, comodidad, dulzura, educación, delicadeza, amistad, igualdad, afabilidad, tranquilidad, calidez, buen estatus social, evolución, juventud.	Irrespeto, apariencias, hipocresía, prepotencia.	Costumbre, forma de hablar, cuestión cultural, habla común, informalidad.

En contraste con el tuteo, la conceptualización del ustedeo resultó dividida de una manera casi homogénea entre los participantes que relacionaron este trato con conceptos de carácter neutro (36%), los que lo relacionaron con conceptos positivos (32%) y aquellos que asociaron este trato con conceptos negativos. Estos datos no solo indican un claro contraste en cuanto a la conceptualización que tienen los participantes acerca del trato con ‘tú’ o ‘usted’, sino también explican el supuesto afianzamiento que experimenta el tuteo en el habla de Bogotá. La Tabla 2 muestra, en orden de mención (de más a menos), los conceptos con los que los participantes relacionaron el ustedeo.

Tabla 2. Conceptos relacionados con el ustededeo.

Conceptos positivos		Conceptos negativos	Conceptos neutrales
Respeto, tranquilidad, familiaridad, confiabilidad, sensibilidad humana, sencillez, decencia, cariño.	amabilidad, comodidad, facilidad, discreción, aceptación,	Lejanía, desconfianza, enojo, distanciamiento, regaño, agresividad, grosería, prevención, inseguridad, rudeza, rabia, brusquedad, castigo, crudeza, orden, barrera, frialdad.	Formalidad, autoridad, normalidad, forma de hablar.

3.1.1. Conceptos relacionados con el tuteo y el ustededeo según el género del hablante

Como se observa en el Gráfico 1, la mayoría de hombres y mujeres relacionó el tuteo con una serie de conceptos positivos. El hecho que los hombres hayan reportado un mayor porcentaje de valoraciones positivas que las mujeres en relación al tuteo llama la atención puesto que estudios anteriores acerca del trato en la ciudad de Bogotá (Pagel, 1990; Fitch, 1998; Bartens, 2003; López López, 2016; Uber, 2011) señalaban una clara preferencia hacia el ustededeo por parte de los hombres y hacia el tuteo por parte de las mujeres. Los datos de la presente investigación sugieren entonces un aparente cambio en cuanto a la percepción de los hombres frente al tuteo, al igual que un afianzamiento de la aceptación del tuteo por parte de las mujeres. El hecho que más mujeres presenten valoraciones neutras en cuanto al tuteo demuestra que para ellas este trato es simplemente más común o normal.

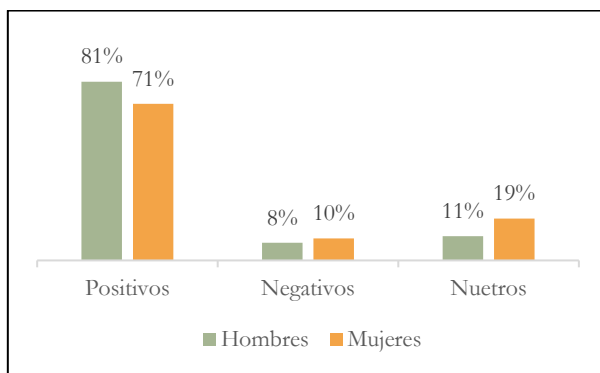


Gráfico 1. Conceptos relacionados con el tuteo según el género del hablante.

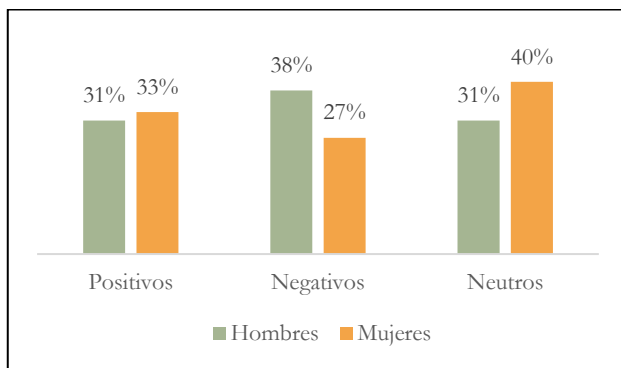


Gráfico 2. Conceptos relacionados con el ustededeo según el género del hablante.

Por otro lado, como se observa en el Gráfico 2, el tipo de conceptualización reportado tanto por hombres como mujeres estuvo dividido de manera casi equitativa entre los participantes que asociaron este trato con conceptos de tipo positivo, los que lo asociaron con conceptos negativos y los que relacionaron el ustededeo con conceptos de carácter neutro. Llama la atención el hecho que los hombres hayan reportado un mayor porcentaje de conceptos negativos que las mujeres ya que estudios previos acerca del trato en la ciudad de Bogotá reportan una preferencia hacia el ustededeo por parte de hombres en comparación con las mujeres. Por lo tanto, los datos de esta investigación señalan un aparente cambio de percepción de los hombres hacia trato con ‘usted’.

3.1.2. Conceptos relacionados con el tuteo y el ustededeo según el nivel socioeconómico del hablante

La mayoría de los miembros de los tres grupos socioeconómicos participantes en este estudio relacionaron la forma ‘tú’ con conceptos y/o sentimientos positivos. Por otro lado, como se observa en el Gráfico 3, solo un pequeño porcentaje de los grupos clase trabajadora y clase media baja asoció el tuteo con conceptos negativos. El Gráfico 3 también muestra que esta conceptualización negativa decrece en cuanto la condición socioeconómica aumenta. Al respecto, Jacinto, de 44 años de edad, quien trabaja como intérprete y actualmente vive en un sector de estrato social medio, indicó que su tuteo incrementó en la medida en que él fue ascendiendo la escala socioeconómica. De niño y de joven, Jacinto vivía en medio de una familia de clase social trabajadora en la cual el trato era mediado por la forma ‘usted’. En la actualidad Jacinto afirma tener una preferencia por el ‘tuteo’ en sus relaciones personales con su esposa y amigos.

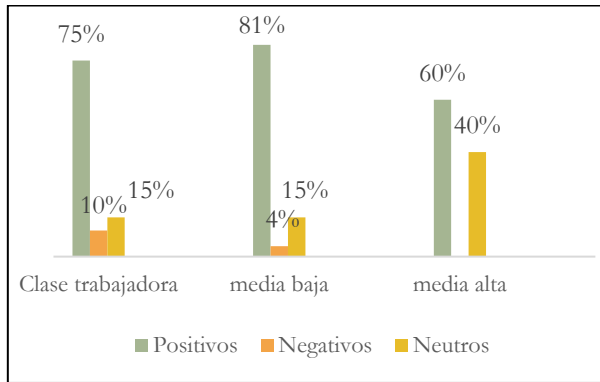


Gráfico 3. Conceptos relacionados con el ‘tuteo’ según la clase social del hablante.

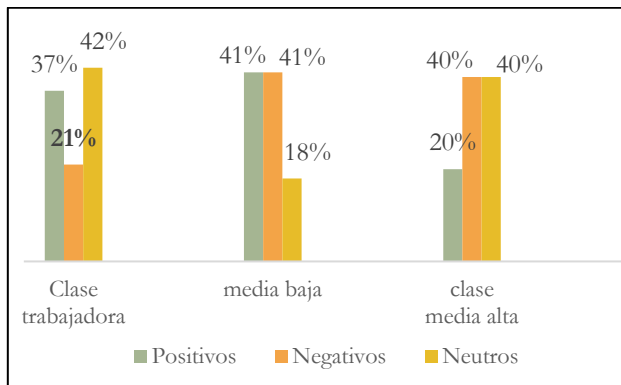


Gráfico 4. Conceptos relacionados con el ustedeeo según la edad del hablante.

En comparación con el tuteo, en el ustedeeo se presentó un incremento de los conceptos neutros y negativos por parte de los tres grupos. Sin embargo, el ustedeeo tuvo una mayor acogida en la clase social trabajadora debido a que fue este grupo el que reportó el menor porcentaje de conceptos negativos asociados con el ustedeeo. El Gráfico 4 compara los tipos de conceptos con los que los tres grupos socioeconómicos asociaron el ustedeeo.

3.1.3. Tipos de conceptos relacionados con el tuteo y el ustedeeo según la edad del hablante

Los grupos generacionales 13-19, 20-29 y 30-39 relacionaron el tuteo mayormente con conceptos positivos. De hecho, esta clase de conceptos fue la única reportada por los participantes de edades 30-39. Sin embargo, como se aprecia en el Gráfico 5, la presencia de conceptos positivos decreció en los grupos 40-49, 50-59 y 60+. Estos datos apoyan lo expuesto por estudios previos, en los que se reporta un mayor uso del tuteo en la población más joven.

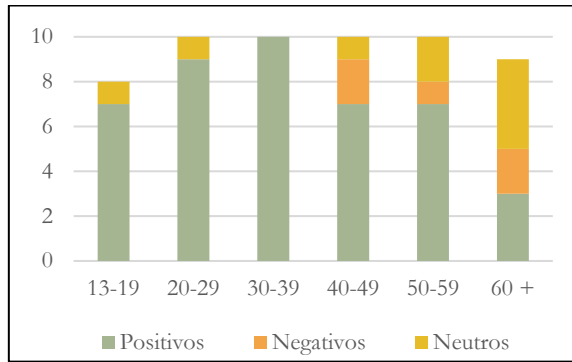


Gráfico 5. Conceptos relacionados con el tuteo según la edad del hablante.

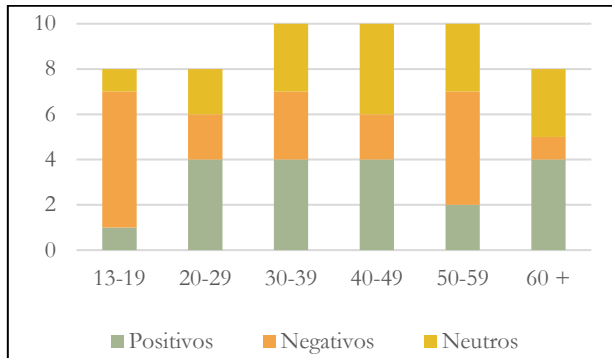


Gráfico 6. Conceptos relacionados con el ustededeo según la edad del hablante.

Por otro lado, los tipos de conceptos relacionados con el ustededeo variaron según la edad del hablante, como se puede observar en el Gráfico 6. Mientras que una parte considerable de casi todos los grupos generacionales asoció el ustededeo con conceptos y/o sentimientos positivos o neutros, la mayoría de los participantes más jóvenes (13 a 19 años) asociaron este trato con aspectos negativos. Estos datos apoyan lo expuesto por estudios previos, en los que se evidencia un mayor uso del trato con usted en la población más adulta.

3.2. Opiniones de los participantes acerca del tuteo y el ustededeo

Para determinar los diferentes significados sociales de las formas de tratamiento ‘tú’ y ‘usted’, el presente estudio indagó acerca de los conceptos y/o sentimientos que los participantes asociaban con una forma o la otra. Para tal fin, también se les pidió a los participantes mencionar las opiniones que ellos tenían de estas formas lingüísticas. Estas opiniones o evaluaciones de carácter atributivo reforzarían o corroborarían lo expuesto por los participantes en cuanto a los conceptos o representaciones mentales asociadas con las formas de tratamiento.

Los datos obtenidos señalan que la mayoría de los participantes (76%) tuvo opiniones positivas acerca del tuteo. El grupo restante se dividió entre los que reportaron opiniones de carácter neutro (13%) y los que tuvieron opiniones negativas hacia el tuteo (11%). Estos datos corroboran lo expuesto por los participantes en cuanto a los tipos de conceptos que ellos relacionaron con el tuteo, los cuales, en la mayoría de los casos, fueron de carácter positivo. La tabla 3 presenta las opiniones más comunes en el grupo de participantes.

Tabla 3. Ejemplos de opiniones acerca del tuteo.

Positivas	<ul style="list-style-type: none"> • Forma de expresión con la que las personas se sienten más relacionadas. • Es más fácil para generar una conexión y entablar una conversación. • El tuteo rompe barreras y crea vínculos. • El tuteo es suave y cariñoso. • El tuteo es una forma delicada de hablarle a los niños. • El tuteo es una forma de hablar más elegante. • El tuteo ahora es lo correcto.
Negativas	<ul style="list-style-type: none"> • El tuteo es muy confianzudo. • El tuteo es irrespetuoso. • El tuteo es pedante.
Neutras	<ul style="list-style-type: none"> • El tuteo se ha consolidado más últimamente. • Viene de donde somos, de las costumbres y la educación que nos da la familia. • El tuteo es simplemente una forma de hablar.

Con respecto al ustedeo, una parte considerable del grupo de participantes (48%) reportó opiniones positivas acerca de este trato. El grupo restante se dividió de manera equitativa entre los que reportaron opiniones neutras (26%) y opiniones negativas (26%). Estos datos muestran el incremento de opiniones negativas en comparación con el tuteo, lo cual nos permite aseverar que los participantes tienen una conceptualización altamente positiva acerca del tuteo y una conceptualización dividida acerca del ustedeo. La Tabla 4 muestra las opiniones más comunes que generó el ustedeo en los participantes.

Tabla 4. Ejemplos de opiniones acerca del ustedeo.

Positivas	<ul style="list-style-type: none"> • El trato con usted es respetuoso. • El trato con usted es discreto. • El trato con usted es tranquilo y es cómodo. • El trato con usted es relajado cuando se usa con la familia. • El trato con usted es de más sencillez y más tranquilidad. • El trato con usted es más fácil.
Negativas	<ul style="list-style-type: none"> • El trato con usted es tosco y cortante. • El trato con usted es agresivo. • Es una manera fea de hablar. • El trato con usted es seco. • El trato con usted pone barreras. • El trato con usted marca las diferencias que hay entre las personas. • Me siento como regañada cuando me tratan de usted.
Neutras	<ul style="list-style-type: none"> • El trato con usted es normal. • El trato con usted es más común. Hay más gente que usa el usted. • El usted es la forma “default”. • Se está usando menos, pero es válido en la sociedad tradicional de Bogotá. • El trato con usted es generacional. • El trato con usted se usa cuando se está comenzando una amistad. • Es hablar como soy, como me enseñaron mis padres.

Las opiniones acerca del tuteo y del ustedeo que tuvieron los participantes de este estudio coinciden con los conceptos que estos hablantes relacionaron con las formas de tratamiento ‘tú’ y ‘usted’. Los conceptos y opiniones son en su mayoría positivos cuando del tuteo se trata. Sin embargo, cuando se refiere al trato con ‘usted’ o ‘ustedeo’ los conceptos y opiniones son divididas.

3.2.1. Opiniones acerca del tuteo y el ustedeo según el género del hablante

Al igual que con los conceptos asociados con el tuteo, la mayoría de hombres y mujeres reportaron opiniones positivas acerca de este trato. Estas opiniones fueron seguidas distantemente por las opiniones neutras y negativas. Estos datos demuestran que tanto hombres como mujeres tienen una conceptualización positiva acerca del tuteo. En cuanto al ustedeo, las opiniones estuvieron divididas en los dos grupos. Llama la atención el incremento de opiniones neutras y negativas acerca del ustedeo en comparación con el tuteo, lo que nos indica un aparente favorecimiento hacia el tuteo por parte de hombres y mujeres. Los Gráficos 7 y 8 ilustran de manera detallada los tipos de opiniones que tuvieron hombres y mujeres acerca del trato con ‘tú’ y ‘usted’.

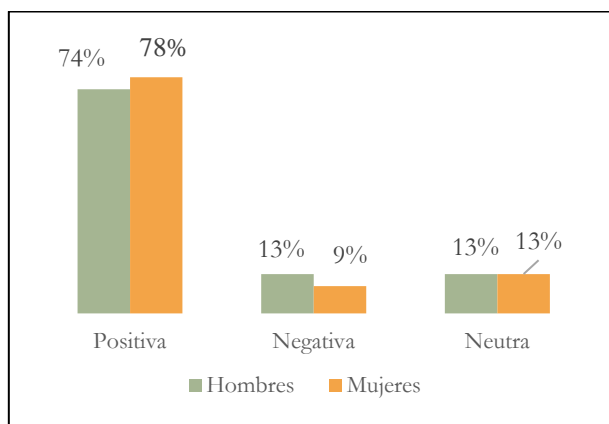


Gráfico 7. Opiniones acerca del tuteo según el género del hablante

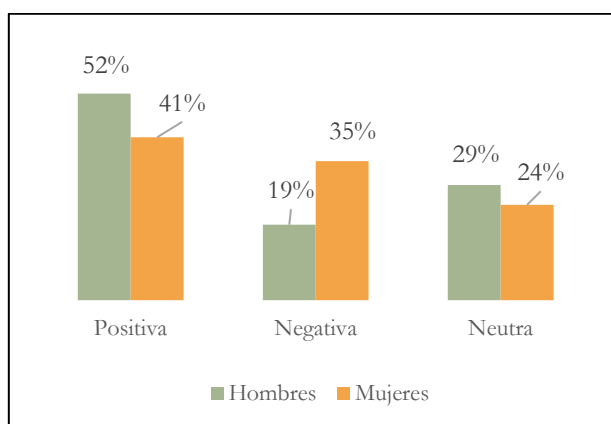


Gráfico 8. Opiniones acerca del ustedeo según el género del hablante

3.2.2. Opiniones acerca del tuteo y el ustedeo según el nivel socioeconómico de los participantes

Al igual que en la sección de los conceptos, la mayoría de los entrevistados de los tres grupos socioeconómicos tuvieron opiniones positivas acerca del tuteo. Solo una minoría de la clase social trabajadora y de la clase media baja reportaron apreciaciones negativas. Este último tipo de opinión no se encontró en la clase social media alta. Sin embargo, en este último grupo socioeconómico, las opiniones neutras fueron más comunes que en los otros grupos, posiblemente debido al hecho que según estudios anteriores (Pagel, 1990; Fitch, 1998; Uber, 1999, 2011; Bartens, 2003; Mestre de Caro, 2011; Lamanna, 2012) el tuteo es más común en los individuos que pertenecen a los grupos socioeconómicos más altos. El Gráfico 9 muestra el tipo de opiniones acerca del tuteo según la condición socioeconómica.

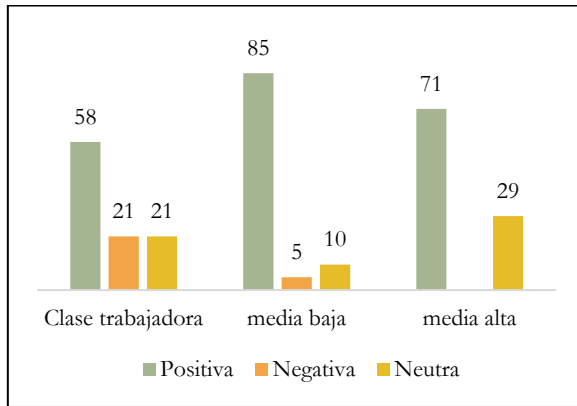


Gráfico 9. Opiniones acerca del tuteo según el nivel socioeconómico del hablante.

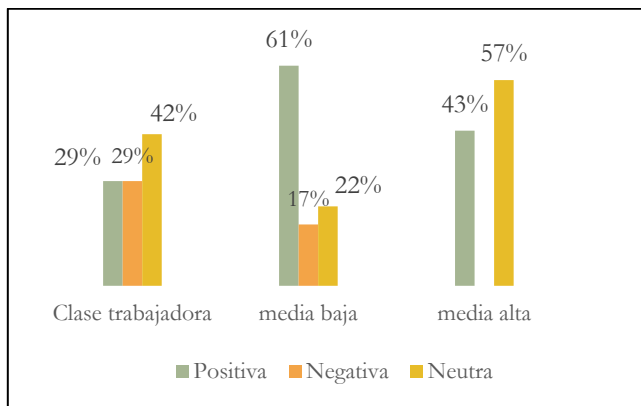


Gráfico 10. Opiniones acerca del ustededeo según el nivel socioeconómico del hablante.

Las opiniones que tuvieron los diferentes grupos socioeconómicos acerca del ustededeo contrastaron con las apreciaciones que tuvieron acerca del trato con la forma ‘tú’. Primero que todo, en comparación con el tuteo, se presentó un incremento de las opiniones negativas en el grupo clase social trabajadora y clase social media baja. Por otro lado, en la clase social media alta las apreciaciones positivas acerca del ustededeo decrecieron en comparación con lo reportado acerca del tuteo. Si tenemos en cuenta los estudios anteriores, los cuales mencionan una preferencia por el ustededeo en las clases sociales más bajas, entonces fue paradójico que la clase social trabajadora reportara en este estudio el menor porcentaje de opiniones positivas y el mayor porcentaje de opiniones negativas acerca de este trato. Estos datos apuntan a un posible cambio de perspectiva de la clase social trabajadora en relación con el ustededeo. El Gráfico 10 muestra el tipo de opiniones que tuvieron los miembros de los diferentes estratos socioeconómico acerca del trato con ‘usted’.

3.2.3. Opiniones acerca del tuteo y del ustedeo según la edad del hablante

La mayoría de los miembros de los diferentes grupos generacionales, excepto del grupo de hablantes de 60 años de edad o más, tuvo opiniones positivas acerca del tuteo. Sin embargo, en el Gráfico 11 se puede apreciar que el porcentaje de entrevistados con opiniones positivas decrece a medida que la edad incrementa. Igualmente, se puede ver que las apreciaciones negativas tienden a ascender con el aumento de edad. De hecho, el grupo generacional más joven generó solamente apreciaciones positivas acerca del tuteo mientras que en el grupo generacional de más edad las opiniones negativas fueron las más comunes.

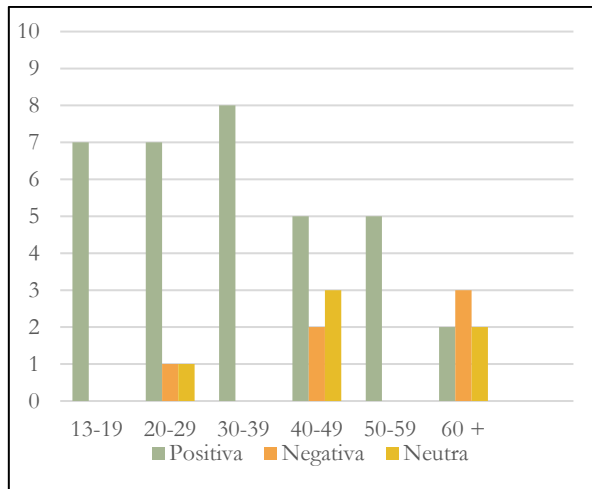


Gráfico 11. Opiniones acerca del tuteo según la edad del hablante.

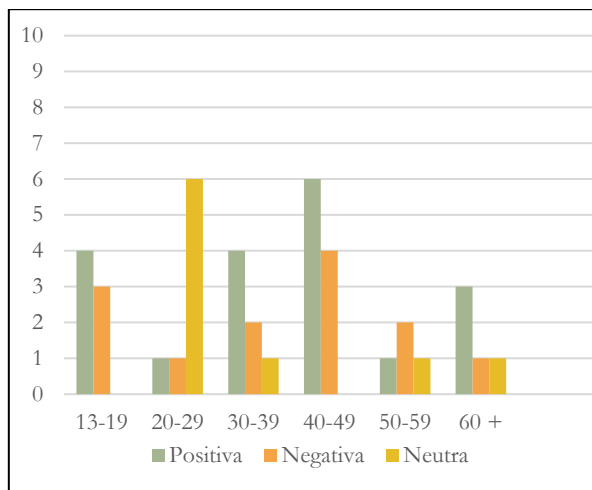


Gráfico 12. Opiniones acerca del ustedeo según la edad del hablante.

Por otro lado, las opiniones acerca del ustedeo contrastaron con las del tuteo. Aunque no hubo un tipo de opinión común en todos los grupos generacionales, en el Gráfico 12 se puede apreciar que los participantes con opiniones negativas incrementaron en casi todos los grupos generacionales, especialmente en los participantes más jóvenes, pero decrecieron en el grupo generacional con más edad. Estos datos, al igual que la información obtenida por medio de los conceptos que se relacionan con el trato, señalan un favorecimiento del tuteo en los encuestados más jóvenes y una mayor aceptabilidad del trato con ‘usted’ en los participantes con más edad.

3.3. Opiniones acerca de los tuteantes y ustedeades

Los estudios previos acerca del trato en Bogotá han señalado que muchos hablantes (especialmente los adultos de clase social trabajadora) tienen un uso casi exclusivo del ‘usted’. Entre estos estudios, Uber (1985, 2011) resalta el hecho que la forma ‘usted’ tenga el valor de solidaridad y de no solidaridad, lo cual a su vez justifica el uso limitado, muchas veces meramente receptivo, del tuteo por parte de este sector de la población. Debido a este hecho descrito en los estudios anteriores, la presente investigación quiso averiguar las actitudes lingüísticas que tienen estos hablantes bogotanos hacia las personas que tienden a socializarse por medio de un solo trato, los cuales llamaremos en este estudio tuteantes y ustedeades.

Como se observa en el Gráfico 13, las opiniones que generaron tanto tuteantes, (en este estudio, aquellos que tienden a tutear a todos sus interlocutores) como ustedeades, (en este estudio, aquellos que tienden a usar el ustedeo con todos sus interlocutores) resultaron divididas. A primera vista se podría deducir que los tuteantes gozan de mejor reputación debido a que recibieron un mayor porcentaje de opiniones positivas en comparación con los ustedeades. Por otro lado, también se podría afirmar que el ustedear en la mayoría de los contextos sigue siendo una práctica normal y aceptada si se tiene en cuenta el alto porcentaje de opiniones de carácter neutro en este grupo de participantes y lo expuesto por estudios previos que señalan una clara preferencia por la forma usted en el habla de Bogotá. Sin embargo, si se observa el alto porcentaje de participantes que rechazan tanto a tuteantes como ustedeades, se puede afirmar que el usar un solo trato no es bien recibido por una parte considerable del grupo de participantes, lo cual pone al ustedeo y al tuteo generalizado en una situación de conflicto.

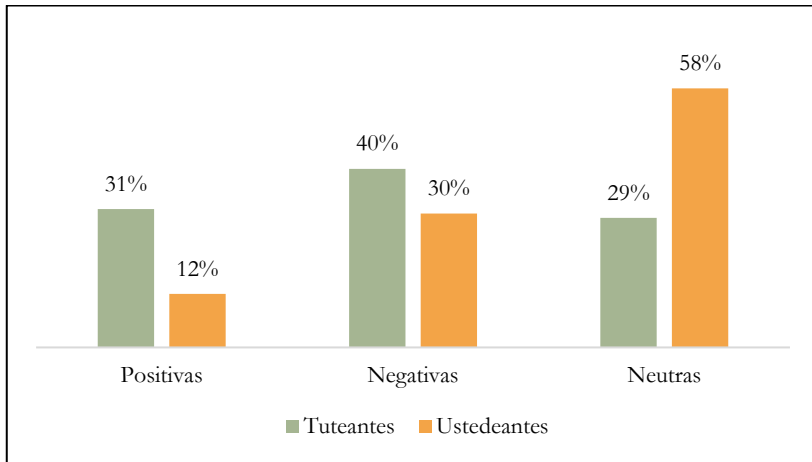


Gráfico 13. Opiniones acerca de los tuteantes y ustedeades.

A continuación, en la Tabla 5, se presentan algunas de las opiniones que tuvieron los participantes tanto de tuteantes como de ustedeades.

Tabla 5. Algunas opiniones acerca de tuteantes y ustedeades.

	Tuteantes	Ustedeades
Positivas	<ul style="list-style-type: none"> - Crean vínculos fuertes. - Son amables. - Son abiertos. - Son “chéveres”. - Son extrovertidos. - Socializan con facilidad. - Tienen buena educación. - Son seguros de sí mismos. - No marcan diferencias en el trato (p. ej. clase social). - Pertenecen a una nueva generación. 	<ul style="list-style-type: none"> - Son cuidadosos. - Son respetuosos. - Valoran a la otra persona. - Toman su lugar y respetan el lugar de otros. - Son personas que son como son. - Son ecuanímenes.
Negativas	<ul style="list-style-type: none"> - Son confianzudos. - Son irrespetuosos. - Son melosos. - Son lambones. - Son hipócritas. - Son “de dedo parado”. - Tutean solo por pretender que son de mejor clase social. 	<ul style="list-style-type: none"> - Son desconfiados. - Son prevenidos. - Son tímidos - Son distantes. - Son cerrados. - Son fríos. - No evolucionaron.
Neutras	<ul style="list-style-type: none"> - Para ellos es normal tutear a todos. - Es el trato que aprendieron en casa. - No asocian el usted con el respeto. - Sienten la necesidad de acercarse más a las personas. 	<ul style="list-style-type: none"> - Son serios y tradicionales. - Así aprendieron a hablar en casa. - No se sienten cómodos hablando de tú. - No les gusta tutear.

3.3.1. Opiniones de hombres y mujeres acerca de los tuteantes y ustedeantes

Como se observa en los Gráficos 14 y 15, las opiniones acerca de tuteantes y ustedeantes se distribuyeron de manera más o menos similar entre hombres y mujeres. En general, los tuteantes recibieron un mayor porcentaje de opiniones positivas que los ustedeantes, tanto por parte de los hombres como de las mujeres. Por otro lado, los ustedeantes son percibidos de manera neutra por la mitad del grupo de los hombres y por una pequeña mayoría del grupo de las mujeres, por lo cual se podría concluir que ustedeo en la mayoría de los contextos sigue siendo una práctica común y aceptada en el contexto de Bogotá. Sin embargo, si se tiene en cuenta el porcentaje de hombres y mujeres que rechazan a tuteantes y ustedeantes, se puede afirmar que para una parte considerable del grupo de los hombres y de las mujeres, el tuteo o el ustedeo generalizado no es bien recibido. El hecho que la distribución de las opiniones de hombres y mujeres haya sido similar llama la atención puesto que en los estudios previos se señalan diferencias considerables entre los dos grupos.

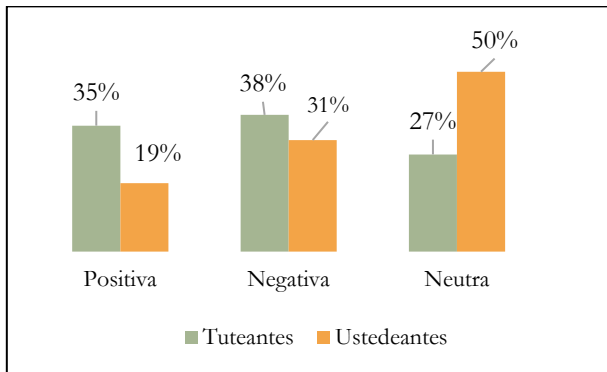


Gráfico 14. Opiniones de los hombres acerca de tuteantes y ustedeantes.

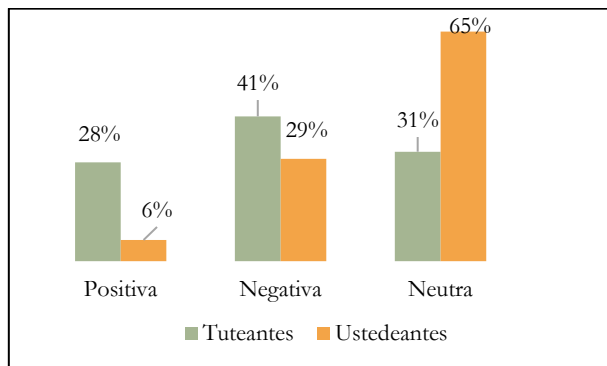


Gráfico 15. Opiniones de las mujeres acerca de tuteantes y ustedeantes.

3.3.2. Opiniones acerca de los tuteantes y ustedeantes según la clase social del hablante

Como se observa en el Gráfico 16, los participantes de la clase trabajadora y la clase media baja tuvieron opiniones similares acerca de las personas que tienden a tutear a todos sus interlocutores. Sus apreciaciones se agrupan de manera más o menos equilibrada entre positivas, negativas y neutras. En contraste, el grupo de la clase social media alta tuvo, en su mayoría, opiniones negativas acerca de las personas que tienden a tutear a todos sus interlocutores.

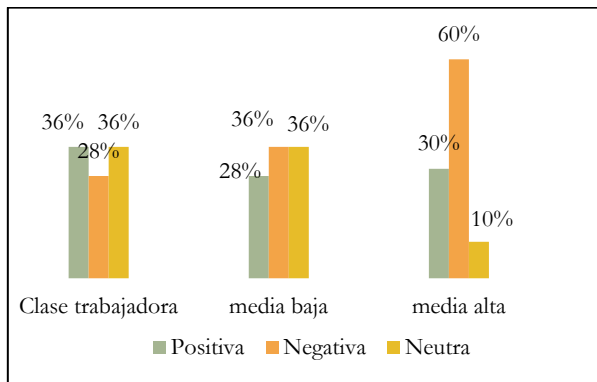


Gráfico 16. Opiniones acerca de los tuteantes según la clase social del hablante.

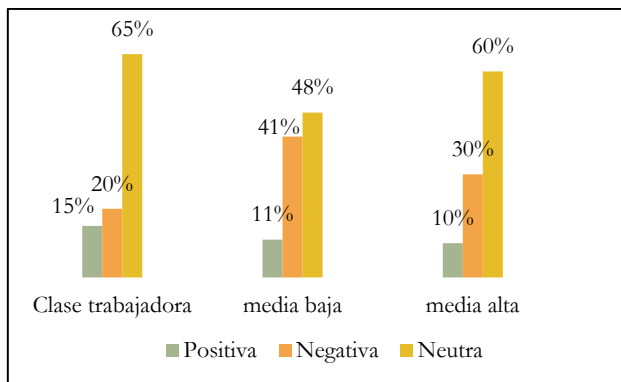


Gráfico 17. Opiniones acerca de los ustedeantes según la clase social del hablante.

Como se observa en el Gráfico 17, las opiniones acerca de las personas que tienden a solo ustedearse se distribuyeron de manera similar en los tres grupos socioeconómicos, siendo la apreciación neutra la más común. Según estos datos, los participantes rechazan el ustedeo generalizado menos que el tuteo generalizado quizás debido al hecho que el ustedeo ha sido, según lo expuesto por estudios anteriores, el trato tradicional de la sociedad bogotana. Sin embargo, el alto porcentaje de apreciaciones negativas, especialmente en las clases más altas, indica que las personas

que tienden a solo ustedear no tienen buena imagen en una parte considerable del grupo.

3.3.3. Opiniones acerca de los tuteantes y ustedeades según la edad del hablante

El tipo de opinión acerca de los tuteantes y los ustedeades varía según el grupo generacional. Como muestra el Gráfico 18, los grupos generacionales más jóvenes tienen una apreciación más positiva acerca de los tuteantes que los grupos más adultos. En las generaciones más adultas, las opiniones negativas y neutras hacia los tuteantes fueron las más comunes.

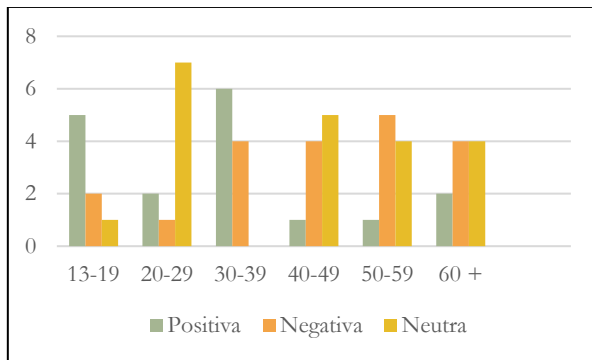


Gráfico 18. Opiniones acerca de los tuteantes según la edad del hablante.

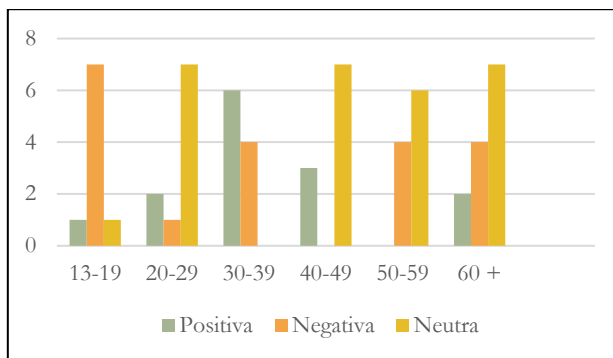


Gráfico 19. Opiniones acerca de los ustedeades según la edad del hablante.

Por otro lado, como se aprecia en el Gráfico 19, la imagen que los más jóvenes tienen acerca de los ustedeades contrasta con la opinión del resto del grupo. La mayoría de participantes del grupo 13-19 tuvo opiniones negativas acerca de los ustedeades mientras que la mayoría del resto de los grupos percibe a estas personas y su trato de manera neutra. Estos datos indican entonces una posición contraria hacia el trato y sus usuarios por parte de los más jóvenes en comparación con los más adultos.

4. Discusión

Como se observó en la sección de los resultados, el tuteo fue asociado por parte de los participantes con una serie de conceptos, en su mayoría de carácter positivo, como son ‘la confianza’, ‘la cercanía’, ‘el amor’, ‘la amabilidad’ y ‘la elegancia’. Llama la atención, que ninguno de los participantes haya relacionado este trato directamente con el concepto de informalidad, noción con la que el tuteo es usualmente asociado en la literatura acerca de este tema, incluidos los libros de texto. También llama la atención que los entrevistados hayan relacionado el tuteo con una buena educación ya que en la literatura tradicional la formalidad y los buenos modales se asocian principalmente con el ustededeo.

A diferencia del tuteo, el grupo de participantes presentó una conceptualización dividida del ustededeo. Aunque una parte del grupo de entrevistados asoció el trato con ‘usted’ con conceptos positivos como ‘el respeto’, ‘la amabilidad’ y ‘la tranquilidad’; otra parte del grupo asoció este trato con conceptos negativos como ‘la lejanía’, ‘la desconfianza’ y ‘el enojo’. Una tercera parte de los participantes asoció el ustededeo con conceptos y/o sentimientos neutros como ‘la formalidad’ y ‘la autoridad’ o con una combinación de conceptos positivos y negativos.

La compleja y variada conceptualización del tuteo y el ustededeo que presentó el grupo de participantes nos permite afirmar que ‘tú’ y ‘usted’ no son signos lingüísticos de carácter neutro. Estas formas lingüísticas son asociadas con una serie de sentimientos, conceptos y valoraciones de tipo afectivo, que siguiendo lo expuesto por Holme (2009), están íntimamente ligados a la experiencia que los hablantes han tenido con estas formas gramaticales y con sus usuarios. Por consiguiente, en el ámbito de Bogotá, las formas ‘tú’ y ‘usted’ tienen una variedad de significados, los cuales dependen de la composición social del individuo. Esta compleja conceptualización del trato que presentaron los participantes contrasta con la simplicidad generalizadora que se encuentra en mucha de la literatura acerca del tema, especialmente la presentada por los libros de texto de español como lengua extranjera, los cuales tienden a asociar las formas ‘tú’ y ‘usted’ únicamente con los aspectos de edad, formalidad y jerarquía. A pesar de que estos aspectos representan la conceptualización y uso de estas formas para una gran parte del español, esta explicación deja de lado aspectos que son de suma importancia en el español colombiano como son la confianza, el género, el estatus social y la afectividad. De hecho, en relación a este último aspecto, Wilce (2014) afirma que los hablantes sienten el idioma, así como este mismo es objeto de sentimientos. En la presente investigación se observa como en el contexto de Bogotá las formas ‘tú’ y ‘usted’ están asociadas con una serie de sentimientos que describen el estado emocional de los hablantes, su relación con sus interlocutores y su posición frente a temas de discusión, entre otros aspectos.

A pesar de la conceptualización mayormente positiva que presentó el grupo de participantes en general acerca del tuteo, muchos de los entrevistados señalaron que este trato no se le debe dar a todas las personas o debe ser usado en todos los contextos. Para los participantes, el ustedeo sigue teniendo validez en Bogotá ya que este es el trato se le da a aquellas personas con quienes no se tiene confianza, son mayores y/o tienen un diferente (por lo general mayor) nivel de jerarquía. El individuo que tutea en los contextos anteriormente mencionados puede ser tildado de confianzado, igualado o irrespetuoso. De igual manera, el usar ‘usted’ con todas las personas puede ser visto por los tuteantes como anticuado y como una forma de hablar que genera distancia, entre otros aspectos. En pocas palabras, el hablante actual de Bogotá, aún el de clase trabajadora descrito por Uber (1985, 2011), el cual mediaba su trato a los demás por medio del ‘usted’ de solidaridad y el ‘usted’ de no solidaridad, ahora debe manejar dos códigos en su diario vivir: el tuteo y el ustedeo. El trato que este individuo dé a sus interlocutores va a depender de una serie de aspectos sociales y lingüísticos que enmarcan el acto comunicativo, como son el contexto, la persona con quien se interactúa, su edad, su condición social y su género, entre otros aspectos.

El hecho de que hombres y mujeres hayan presentado una conceptualización similar del tuteo y del ustedeo indica un cambio de perspectiva en cuanto al trato por parte de los hombres. Entre otros, los estudios de Bartens (2003), Fitch (1998), Pagel (1990) y Uber (1985, 2011) indicaban una clara preferencia por el tuteo por parte de mujeres y por el ustedeo por parte de los hombres. Estos estudios también señalaban una caracterización femenina del tuteo por parte de los hombres, perspectiva que ya no fue compartida por una gran parte de los hombres que participaron en este estudio. De igual manera, un cambio de perspectiva en cuanto al trato también se notó en la mayoría del grupo clase social trabajadora, la cual presentó una conceptualización más positiva del tuteo que del ustedeo. De hecho, algunos de los miembros de este grupo social expresaron su deseo porque sus más cercanos (ustedeantes) los tutearan. Cabe recordar que los estudios previos enfatizaban la preferencia por el ustedeo en la clase social trabajadora mientras que el tuteo era más representativo de la clases media y alta.

Wolfram, Adger y Christian (1999) afirman que los hablantes de variedades lingüísticas prestigiosas creen que los individuos que usan formas estigmatizadas o de menos prestigio deben de cambiar su forma de hablar para ser aceptados por la sociedad. En el presente estudio, la mayoría de los participantes relacionaron el tuteo con una forma de hablar de una sociedad educada, amable y moderna, la cual debe ser adoptada por los ustedeantes. Estos datos sugieren que actualmente el ustedeo experimenta cierta estigmatización en la ciudad de Bogotá. Varios entrevistados tuteantes expresaron el deseo de que algunos de sus miembros más cercanos los tutearan, como es el caso de Helga, profesora de escuela de 51 años de edad, quien manifestó que le gustaría que su hermana la tuteara. También está el caso de Monique,

ingeniera ambiental de 38 años, quien aseguró preferir que uno de sus amigos la tuteara y no la siguiera tratando de ‘usted’. Igualmente está el caso de Sara, técnica en programación de computadoras de 25 años, quien es tratada por medio de la forma ‘usted’ por su esposo Fabrizio, también de 25 años de edad. Otro ejemplo es el de Samanta, fonoaudióloga de 40 años de edad y proveniente de la ciudad de Cali, la cual está ubicada en el suroeste de Colombia a 461 kilómetros de Bogotá. Samanta, quien originalmente trataba a sus más cercanos por medio del voseo, narró que sus compañeros más cercanos de su nuevo trabajo en Bogotá la motivaron a adoptar el tuteo y que la corregían cada vez que ella cometía un ‘error’ en su intento por aprender a hablar de esta manera.

Dentro del conjunto de las actitudes lingüísticas que se presentaron en este estudio también está el claro rechazo al individuo que no usa la forma de tratamiento ‘tú’ ‘correctamente’ o que mezcla el tuteo con el ustedeo. La percepción que tuvieron muchos de los entrevistados de las personas que no usan la forma ‘tú’ de manera ‘correcta’ o que ‘tustean’, como fue descrito por una de las participantes, es de un individuo con poca educación, el cual es mal visto por su forma de hablar. Esta reacción ‘purista’ ignora el hecho de que el cambio lingüístico en torno al trato que parece estar ocurriendo en la ciudad de Bogotá provoca en los hablantes que no están acostumbrados al tuteo algo de confusión al igual que produce un sistema en conflicto en el que los nuevos tuteantes producen versiones vernáculas del tuteo (por ejemplo trabajastes) y también generalizan el uso de esta forma de hablar al aplicarla a contextos en los que el tuteante tradicional no la usaría. Esta percepción negativa que tuvieron los participantes acerca del individuo que no tutea de forma ‘correcta’ prueba lo expuesto por Preston (2004) en cuanto a la relación entre las actitudes que generan las formas gramaticales y las opiniones que tienen los hablantes acerca de las personas que usan tales formas, en nuestro caso ‘tú’ y ‘usted’. La aparente simple burla por parte de los tuteantes (en su mayoría individuos de la clase social media) hacia los usuarios del ‘tusteo’ revela el rechazo que siente el grupo social dominante hacia el individuo de menos recursos y su forma de hablar. Fuller (2013) se refiere a este comportamiento por medio del concepto de ‘hegemonía’ y lo asocia con una entidad (usualmente un grupo social) que domina a otra, la cual, según datos del presente estudio impide, limita o rechaza cualquier participación de los que consideran inferiores en sus prácticas sociales (en nuestro caso el uso del tuteo).

Basados en los datos de la presente investigación, se puede afirmar que la actual conceptualización que tienen los hablantes acerca del trato en general influye en la supuesta propagación del tuteo en el habla de esta ciudad. Rimgalia y Cristina (1966) describieron el ‘tuteo’ en Bogotá como casi exclusivo de la clase alta. Años después, Uber (1985, 2011), Pagel (1990), Fitch (1998), Bartens (2003) y Mestre de Caro (2011) sustentaron que el ‘tuteo’ era característico del habla de la clase media, aunque no con tanta fuerza como en la clase alta. En el presente estudio, una conceptualización

generalmente positiva del trato con ‘tú’ por parte de los entrevistados provenientes de todas las clases sociales, inclusive la clase social trabajadora, explica el reportado aumento del tuteo y sugiere que este trato empieza a adentrarse en la clase social trabajadora, una población que había sido identificada principalmente como ustedeante. Las actitudes lingüísticas que hoy en día tienen los bogotanos frente al tuteo los motiva a adoptar esta forma de tratar a los demás e inclusive a influenciar a sus más cercanos a adoptarla. Un ejemplo de tal caso es el de Fabrizio (de 24 años de edad y proveniente de una familia de clase social trabajadora), quien narró cómo él y su hermana Xiomara de 19 años crecieron siendo expuestos al ustedeo en casa, pero su hermano menor Francisco de 10 años es actualmente tuteado por sus padres.

Siguiendo lo expuesto por Edwards (2009), las formas gramaticales (en nuestro caso las formas de tratamiento ‘tú’ y ‘usted’) generan reacciones emocionales y conllevan a los hablantes a tomar conductas determinadas. La conceptualización negativa que hoy en día tienen muchos hablantes bogotanos acerca del ustedeo y la favorabilidad que estos mismos tienen hacia el tuteo hacen que estos individuos inculquen en sus hijos este último trato, de esta manera contribuyendo al afianzamiento del tuteo en el habla de la ciudad de Bogotá. Es importante mencionar que si los adultos ustedeantes quieren que sus hijos tuteen y los más jóvenes rechazan el ustedeo, entonces se puede estar hablando de un cambio lingüístico en el habla de la ciudad de Bogotá y no de un modelo de habla por edad.

El supuesto aumento del tuteo en la ciudad de Bogotá al que se refieren estudios recientes parece ser impulsado (según datos de la presente investigación) por una sociedad que considera este trato como una mejor manera de mediar su diario vivir social. De hecho, Silverstein (1979) afirma que existe una relación directa entre el conjunto de las ideologías lingüísticas o la concientización que se tiene de la lengua y la evolución que esta misma experimenta. Sin embargo, este supuesto cambio lingüístico trae consigo un detrimento para la identidad del ustedeante, el cual en muchas ocasiones siente o sentirá que debe renunciar a su forma de hablar para acomodarse a su nuevo entorno. Al respecto, Fabián de 46 años, proveniente de una familia de clase trabajadora y quien se identifica como ustedeante contó que cuando él se reúne con su equipo de trabajo, el cual está compuesto por personas de la clase social media, siente la necesidad de tutear para no sentirse excluido. Este ejemplo ilustra cómo las actitudes son responsables de que los hablantes modifiquen o adapten su habla a formas lingüísticas que no todas las veces hacen parte de su propia identidad. Desde la perspectiva de las actitudes lingüísticas, Garrett et al. (2003) afirman que los hablantes modifican su habla con el fin de obtener ciertas reacciones por parte de nuestros interlocutores, como por ejemplo el ser aceptados en cierto contexto social o el presentarse como alguien digno de confianza.

Como se puede observar en la presente investigación, las formas de tratamiento ‘tú’ y ‘usted’ y por ende el tuteo y el ustedeo exhiben una serie de valores o significados sociales que van más allá de la simplista descripción de formal e informal descrita en mucha de la literatura acerca de estos signos lingüísticos, especialmente los libros de texto. Igualmente, además de constituir formas lingüísticas por medio de las cuales los individuos se relacionan, el tuteo y el ustedeo representan registros por medio de los cuales los hablantes evidencian las categorías sociales a las cuales estos hablantes pertenecen o con las cuales quieren identificarse (por ejemplo clase social media educada). McGroarty (1996) afirma que la actitud, la cual se relaciona con los valores y creencias de un individuo, promueve o disuade las decisiones en todos los ámbitos (académicos o informales). En nuestro caso, las actitudes lingüísticas que presentó el grupo de participantes sugieren un cambio notable en cuanto a lo que tiene que ver con el tuteo, el ustedeo y sus respectivos usuarios. Al menos en lo conceptual, estas actitudes apuntan a un afianzamiento del tuteo en el habla de la ciudad de Bogotá.

4.4. Implicaciones pedagógicas

Los resultados arrojados por la presente investigación tienen importantes implicaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera. Primero que todo, la simplista y generalizadora caracterización que ofrecen los libros de texto en torno al trato con ‘tú’ o tuteo y al trato con ‘usted’ o ustedeo contrasta con la forma en que los hablantes de Bogotá conceptualizan estas formas de tratamiento. Mientras muchos de estos de estos materiales pedagógicos explican el significado y uso de las formas ‘tú’ y ‘usted’ basados mayormente en los aspectos de formalidad, edad y jerarquía, los participantes del presente estudio asociaron el tuteo y el ustedeo con una mayor serie de conceptos que además de los anteriores incluye aspectos de carácter afectivo, de estatus social y de género, entre otros.

Estudios previos acerca de la presencia de las formas de tratamiento en estos textos resaltan el dominio del tuteo en estos materiales, la poca presencia de la forma ‘usted’ y la caracterización de esta última forma únicamente como manera de expresar formalidad y distancia (Ospina Castro, 2017; López López, Martínez Franco & Yazan, 2019). Otro aspecto que llama la atención de estos estudios es la exclusión de la forma ‘vos’, aún cuando ésta es altamente usada en varios países Latinoamericanos (Fernández, 2003; Shenk, 2014). La simplísima caracterización que presentan los libros de texto acerca del tratamiento ignora la variación lingüística y la verdadera conceptualización que tienen muchos hablantes de algunas variedades del español, como es el caso del habla de Bogotá. Como descrito por López López et al. (2019), si los textos de español siguen presentando las formas de tratamiento desde un punto de vista generalizador, el aprendiz de este idioma pensará que este idioma es homogéneo y que no tiene diversidad regional o étnica. Adicionalmente, Kramsch (2014: 305)

asegura que “hay que dejar de asumir que todos los hablantes nativos hablan de la misma manera en todas las situaciones y circunstancias de la vida real”.

De igual manera, la poca presencia del trato con ‘usted’ en los materiales de enseñanza de español como lengua extranjera puede hacer pensar al aprendiz de esta lengua que este tratamiento es muy restringido y que por ende puede generalizar el trato con ‘tú’ y usarlo en contextos en los que en diferentes variedades del español esta forma no es bien recibida. En la presente investigación se evidencia cómo usar un solo trato, al menos en el habla de Bogotá, puede dar una mala impresión del hablante ya que el contexto, la familiaridad entre interlocutores, su posición social y hasta su género juegan papeles importantes en la escogencia entre ‘tú’ y ‘usted’. Por esta razón, los autores de este estudio hacen un llamado a los profesores de español como lengua extranjera para que se desprendan de los esquemas que presentan los textos y hagan referencia, por ejemplo, al trato que se usa en su propia variedad del español y a hacer una comparación con lo que tradicionalmente se ha presentado en los materiales de enseñanza y en el salón de clase. Así mismo, el profesor debe motivar a sus estudiantes a hacer búsquedas virtuales acerca de los tratos en diferentes países de habla hispana para que amplíen su aprendizaje de los usos de las formas de tratamiento. Ospina Castro (2017) hace referencia al inmenso beneficio que podrían tener los recursos digitales en la presentación y discusión del trato en diferentes variedades del español.

4.5. Limitaciones del estudio y futuras investigaciones

Uno de los retos de obtener datos acerca de las actitudes lingüísticas es conseguir información que refleje las verdaderas opiniones de los hablantes. Muchas veces, los participantes en estudios acerca de las actitudes lingüísticas responden de una manera que presenten una cara positiva de sí mismos. Aunque en cierto grado esta posible falta de objetividad por parte de los entrevistados se tomó en cuenta en el presente estudio al pedirles a los entrevistados que enunciaran sus opiniones acerca del trato más no las formas que ellos utilizaban, los futuros estudios acerca de las actitudes lingüísticas que generan las formas de tratamiento pueden hacer uso de otras técnicas de recolección de datos. Para contrarrestar esta problemática, los estudios futuros podrían recolectar sus datos por medio de la llamada técnica imitativa, cuya traducción en inglés es *matched-guise technique* (Lambert, Hogson, Gardner & Fillenbaum, 1960). Por medio de la técnica imitativa, el encuestado evaluaría en una escala de valores el habla de un individuo que produce un mismo texto dos veces: una usando el tuteo y otro usando la forma ‘usted’. Igualmente, estudios futuros podrían llevar a cabo investigaciones que analicen el uso de las formas de tratamiento en un contexto oral y así corroborar las apreciaciones que se obtuvieron en la presente investigación.

Otra limitación que presentó este estudio fue la incorporación de hablantes de un estrato socioeconómico alto. El grupo de participantes del presente estudio incluye

individuos categorizados como clase social trabajadora, clase meda baja y clase medial alta. Esta problemática es común en la gran mayoría de estudios acerca del trato en Bogotá, quizás debido al difícil acceso que se tienen a verdaderos miembros de este sector de la población. Una manera de estudiar el habla de esta parte de la sociedad. puede mediante el análisis de entrevistas de radio o televisión.

CONCLUSIONES

Gumperz (1982) afirma que los hablantes de una lengua poseen una serie de nociones acerca de su idioma, las cuales a veces contrastan con lo expuesto en los libros de gramática. Basados en los datos de la presente investigación, se afirma que la conceptualización que tiene el hablante de Bogotá acerca del trato con ‘tú’ o con ‘usted’ contrasta con la forma en que se presentan estas formas de tratamiento en muchos de los libros de texto de español como lengua extranjera. Mientras que estos materiales académicos limitan el significado y uso de estas formas a los aspectos de formalidad, edad y jerarquía, para los participantes de este estudio ‘tú’ y ‘usted’ son relacionados con una mayor variedad de conceptos tanto positivos como negativos, así como a aspectos de carácter afectivo. Debido a la compleja conceptualización que presentaron los participantes, se afirma que en el contexto de Bogotá, ‘tú’ y ‘usted’ y por ende el tuteo y el ustedeo tienen una gran variedad de significados, los cuales dependen en parte de la composición social del individuo que usa y/o recibe estas formas de tratamiento.

Por otro lado, el ustedeo, el cual según estudios previos en gran parte ha caracterizado el habla de la ciudad de Bogotá, parece perder vigencia hoy en día debido a las actitudes lingüísticas que genera este trato y sus usuarios. En contraste, debido a que el tuteo se percibe hoy en día como una forma de hablar más educada, amable, moderna y que sugiere un mejor estatus social, entre otros aspectos, el tuteo en la ciudad de Bogotá parece consolidarse como la forma de hablar a la que aspiran sus habitantes. Sin embargo, siguiendo lo expuesto por Lippi-Green (1997) en cuanto a la supuesta superioridad del dialecto estándar en comparación con otras variedades de una lengua, el claro favorecimiento del grupo de participantes de este estudio por el tuteo no se basa en las propiedades estructurales de este trato o en su eficiencia comunicativa, sino más bien en su asociación con la forma de hablar de una clase social pudiente e influyente.

El presente estudio predice que el tuteo seguirá afianzándose en Bogotá y seguirá desplazando y ocupando contextos hoy ocupados por el ‘usted’. Por último, se concluye que las actitudes lingüísticas que tienen los hablantes de Bogotá de las formas de tratamiento ‘tú’ y ‘usted’ influyen su significado, uso y su eventual propagación o desuso.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bartens, A. (2003). *Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano Actual*. En Coloquio de París [en línea]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/ponencias/bartens.htm
- Bayona, P. (2006). *Sociolinguistic competences in the use of Colombian pronouns of address. Proceedings of the 2006 Canadian Linguistics Association Annual Conference*. Toronto, Canada.
- Cepeda Ruiz, C. Y. (2017). ¿Tú o usted? Estigmatización del tuteo en Bogotá. *Anuario de Letras: Lingüística y filología*, 5(2), 35-66.
- Charmaz, K. (2006). *Constructing grounded theory: A practical guide through qualitative research*. London, UK: Sage.
- Díaz-Campos, M. (2014). *Introducción a la sociolingüística hispánica*. Malden, MA: Wiley Blackwell.
- Edwards, J. (2009). *Language and identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fernández, M. (2003). *Constitución del orden social y desasosiego: Pronombres de segunda persona y fórmulas de tratamiento en español* [en línea]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_fernandez.pdf
- Fitch, K. L. (1998). *Speaking relationally: Culture, communication, and interpersonal connection*. Nueva York: Guilford Press.
- Flórez, L. (1980). Datos de morfología y habla culta informal bogotana. *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 35(1), 1-79.
- Fuller, J. M. (2013). *Spanish speakers in the USA*. Buffalo, NY: Multilingual Matters.
- Garret, P., Coupland, N. & Williams, A. (2003). *Investigating language attitudes: Social meanings of dialect, ethnicity and performance*. Cardiff: University of Wales Press.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Holme, R. (2009). *Cognitive linguistics and language teaching*, Nueva York: Palgrave Macmillan.
- Kramsch, C. (2014). The challenge of globalization for the teaching of foreign languages and cultures. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*, 11(2), 249-254.

- Lamanna, S. G. (2012). *Colombian Spanish in North Carolina: The role of language and dialect contact in the formation of a new variety of U.S. Spanish*. Tesis doctoral, Indiana University, Bloomington, Indiana.
- Lambert, W., Hogson, R., Gardner, R. & Fillenbaum, S. (1960). Evaluational reactions to spoken languages. *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 60(1), 44-51.
- Lippi-Green, R. (1997). *English with an accent: Language, Ideology, and Discrimination in the United States*. Londres: Routledge.
- Lipski, J. M. (1994). *El español de América*. Madrid: Ediciones Cátedra S.A.
- López López, G. (2016). *Diferencias dialectales en el uso de las formas de tratamiento: Tú y usted en páginas de Facebook de dos equipos de fútbol de Bogotá* [en línea]. Disponible en: <https://spanishincolombia.caroycuervo.gov.co/encuentro-lengua-extranjera/ponencias/L%C3%B3pez%20L%C3%B3pez%20Giovani.pdf>
- López López, G. (2019). *The social indexicality of forms of address Tú and Usted in Bogotá, Colombia*. Tesis doctoral, The University of Alabama, Tuscaloosa, Alabama.
- López López, G. (2020). Expressing emotion through forms of address in Colombian Spanish. En
- S. E. Pritzker, J. Fenigsen & J. M. Wilce (Eds.), *The Routledge handbook of language and emotion* (pp. 223-241). Londres: Routledge.
- López López G., Martínez Franco, S. P. & Yazan, B. (2019). The exclusion of vos from the Spanish as a foreign language classroom discourse: A critical examination through the lens of the language management theory. *Critical Inquiry in Language Studies*, 16(4), 229-248.
- McGroarty, M. (1996). Language attitudes, motivation, and standards. En S. L. McKay & N. H. Hornberger (Eds.), *Sociolinguistics and language teaching* (pp. 3-46). Nueva York: Cambridge University Press.
- Mestre de Caro, P. (2011). Alternancia de pronombres en el habla de Bogotá. *Enunciación*, 16(2), 17-30.
- Millán, M. (2011). *Pronouns of address in informal contexts: A comparison of two dialects of Colombian Spanish*. Tesis doctoral, The University of Illinois – Urbana-Champaign, Urbana, Illinois, USA.
- Montes, J. J. (1982). El español de Colombia: Propuesta de clasificación dialectal. *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo Bogotá*, 37(1), 23-92.

- Montes, J. J., Figueroa, J., Mora, S., Lozano, M., Ramírez, R. A., Espejo, M. B. & Duarte, G. E. (1998). *El español hablado en Bogotá: Análisis previo de su estratificación social*. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo.
- Núñez-Méndez, E. (2012). *Fundamentos teóricos y prácticos de historia de La lengua española*. New Haven: Yale University Press.
- Ospina Castro, L. (2017). *Las formas de tratamiento en el español colombiano y su reflejo en algunos manuals de E/LE*. Tesis de Magíster, Universitat de Barcelona, Barcelona, España.
- Pagel, M. M. (1990). *Variation in use of tú and usted in Bogotá, Colombia*. Tesis de Magister, The University of Texas at El Paso, El Paso, Texas.
- Penny, R. (2006). *Gramática histórica del español: edición actualizada*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Pharies, D. (2007). *Breve Historia de la lengua española*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Preston, D. (2004). Language with an attitude. En J. K. Chambers, P. Trudgill & N. Schilling-Estes (Eds.), *The handbook of language, variation and change* (pp. 40-66). Oxford: Blackwell.
- Resnick, M. C. & Hammond, R. M. (2011). *Introducción a la historia de la lengua española*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Rimgaila, B. & Cristina, M. T. (1966). La familia, el ciclo de vida y algunas observaciones sobre el habla en Bogotá. *Thesaurus*, 1(3), 551-649.
- Shenk, E. M. (2014). Teaching sociolinguistic variation in the intermediate language classroom: Voseo in Latin America. *Hispania*, 97(3), 368-381.
- Silverstein, M. (1979). Language structure and linguistic ideology. En P. Clyne, W. Hanks & C. Hofbauer (Eds.), *The Elements* (pp. 193-248). Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Uber, D. R. (1985). The dual function of usted: Forms of address in Bogotá, Colombia. *Hispania*, 68(2), 388-392.
- Uber, D. R. (2011)- Forms of address: The effect of the context. En M. Díaz Campos (Ed.), *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics* (pp. 244- 262). Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Wilce, J. M. (2014). Current emotion research in linguistic anthropology. *Emotion Review*, 6(1), 77-85.

Wolfram, W., Adger, C. T. & Christian, D. (1999). *Dialects in schools and communities*. Mahwah, N.J.: Lawrence Erlbaum.

NOTA

¹ En el presente estudio, la estratificación oficial de la residencia del participante, la cual es asignada por La Secretaría Distrital de Hacienda, se tomó en cuenta para ubicar al hablante en un determinado grupo socioeconómico (clase social trabajadora, clase media baja y clase media alta).